

Sepher Gimel Yahuchanan (3 John)

Chapter 1

אֶחָזֶקֶן אֶל-גַּיּוֹס יְדִידִי אֲשֶׁר אָנִי אֹהֵב אֹתוֹ בְּאֵמֶת:

1. hazaqan 'el-Gayos y'didi 'asher 'ani 'oheb 'otho be'emeth.

3Joh1:1 The elder to the beloved Gaius, whom I love it in truth.

<1:1> Ὁ πρεσβύτερος Γαῖω τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

1 Ho presbyteros Gaiō tō agapētō, hon egō agapō en alētheiā.

The elder to Gaius, the beloved, whom I love in the truth.

בְּיָדֵי רְצוֹנִי שְׁיִיטָב לָךְ לְכָל-דָּבָר
וְתִהְיֶה בָרִיא כְּטוֹב לְנַפְשְׁךָ:

2. y'didi r'tsoni sheyitab l'ak l'kal-dabar w'thih'yeh bari' k'tob l'naph'sheak.

3Joh1:2 Beloved, I pray that for you to do well in all things and be in health, as your soul does well.

<2> Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦται σου ἡ ψυχή.

2 Agapēte, peri pantōn euchomai se euodousthai kai hygiainein,

Beloved, concerning all things I wish you to do well and to be in health, kathōs euodoutai sou hē psychē. even as does well your soul.

גַּבִּי שִׂמְחָתִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר בָּאוּ אֲחִים וַיַּעֲדִדוּ עָלַי-אֲמִתָּךְ
אֲשֶׁר מְתַהַלֵּךְ אֶתָּה בְּאֵמֶת:

3. ki samach'ti m'od ka'asher ba'u 'achim waya'idu `al-'amiteak 'asher mith'hale'k 'attah ba'emeth.

3Joh1:3 For I rejoiced greatly, when the brothers came and testified of your truth, as you walk in the truth.

<3> ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

3 echarēn gar lian erchomenōn adelphōn

For I rejoiced exceedingly after the coming of the brothers kai martyrountōn sou tē alētheiā, kathōs sy en alētheiā peripateis. and giving testimony of you being in the truth, as you in the truth walk.

דִּאֵין לִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מִלְּשִׁמְעַ אֶת-בְּנֵי מְתַהַלְכִים בְּאֵמֶת:

4. 'eyn li sim'chah g'dolah milish'mo`a 'eth-banay mith'hal'kim ba'emeth.

3Joh1:4 I have no greater joy than to hear of my son walking in the truth.

<4> μείζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

4 meizoteran toutōn ouk echō charan,

Greater than these things I have no joy,
hina akouō ta ema tekna en tē alētheiā peripatounta.
that I hear of my children in the truth walking.

הַיְדִידִי בְּאִמוּנָה כָּל-מַעֲשֵׂיךָ עִם-הָאֲחִים וְעִם-הָאֲרָחִים:

5. y'didi be'emunah kal-ma'aseyak im-ha'achim w'im-ha'or'chim.

3Joh1:5 Beloved, you do all your works faithfully for the brothers, and for strangers,

<5> Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους,

5 Agapēte, piston poieis ho ean ergasē eis tous adelphous

Beloved, you do a faithful thing whenever you do a work for the brothers,
kai touto xenous,
especially when they are strangers,

וְאֲשֶׁר הָעִידוּ עַל-אֲהַבְתְּךָ בְּפָנַי הַקָּהָל
וְיָפָה תַעֲשֶׂה לְשַׁלַּח אֹתָם כְּרֵאֲוֵי לְפָנַי אֱלֹהִים:

6. 'asher he'idu al-'ahabath'ak biph'ney haqahal
w'yapheh tha'aseh l'shalach otham kara'uy liph'ney 'Elohim.

3Joh1:6 which have borne witness to your love in the presence of the assembly.
You shall do well to send them forward worthy before Elohim.

<6> οὐ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας,
οὕς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ.

6 hoi emartyrēsan sou tē agapē enōpion ekklēσίας, hous

who gave testimony of you in love before the assembly, as to whom
kalōs poiēseis propempsas axiōs tou theou;
you shall do well having sent on their way in a manner worthy of Elohim;

זָכִיר לְמַעַן שְׁמוֹ יֵצְאוּ וְלֹא לְקַחוּ דָּבָר מִן-הַגּוֹיִם:

7. ki l'ma'an sh'mo yatsa'u w'lo' laq'chu dabar min-hagoyim.

3Joh1:7 Because that for the sake of His Name they went forth,
taking nothing from the gentiles.

<7> ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.

7 hyper gar tou onomatos exēlthon mēden lambanontes apo tōn ethnikōn.

for on behalf of the name they went forth taking nothing from the gentiles.

חַעַל-כֵּן עָלִינוּ לְקַבֵּל אֹתָם לְמַעַן נִהְיָה עֲזָרִים לְאַמֶּת:

8. al-ken aleynu l'qabel otham l'ma'an nih'yeh oz'rim la'emeth.

3Joh1:8 Therefore we ought to receive them,
so that we may be fellow workers with the truth.

<8> ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους,
ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

8 hēmeis oun opheilomen hypolambanein tous toioutous,

We therefore ought to give hospitality to such men,

hina synergoi ginōmetha tē alētheia.
that we may be co-workers with the truth.

טאָנר כתבתי אל-הקהל אבל דיִוטריפּס המתאווה להיות להם
לראש איננו מקבל אתנו:

9. 'ani kathab'ti 'el-haq'hilah 'abal Diot'riphas hamith'aueh lih'yoth lahem
I'ro'sh 'eynenu m'qabel 'othanu.

3Joh1:9 I wrote to the assembly, but Diotriphas, who loves to be first among them,
does not receive us.

<9> Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ.

ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

9 Egrapsa ti tē ekklēsia; all' ho philoprōteuōn autōn

I wrote something to the assembly; but the one loving to be first among them,
Diotrephēs ouk epidechetai hēmas.

Diotrephes, does not receive us.

יעל-כן בבאי אזכיר את-מעשיו אשר הוא עשה לבטא עלינו
דברים רעים ולא נ-לו בזה כי גם את-האחים לא יקבל
וימנע את-החפצים לקבלם ויגרשם מתוך הקהל:

10. `al-ken b'bo'i 'az'kir 'eth-ma`asayu 'asher hu' `oseh l'bate' `aleynu d'barim ra'im
w'lo' day-lo bazeh ki gam 'eth-ha'achim lo' y'qabel
w'yim'na' 'eth-hachaphetsim l'qab'lam way'garashem mito'k haqahal.

3Joh1:10 Therefore, if I come, I shall mention his works which he does,
to express against us with malicious words. And it is not enough with that,
because even neither does he himself receive the brothers,
and he forbids their wants from being accepted and expelled them out of the assembly.

<10> διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν
ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς
καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

10 dia touto, ean elthō, hypomnēsō autou ta erga ha poiei

Therefore, if when I come, I shall remember his works which he does,

logois ponērois phluarōn hēmas, kai mē arkoumenos

with malicious words talking nonsense about us, and not being satisfied

epi toutois oute autos epidechetai tous adelphous kai tous boulomenous

with these actions, he neither receives the brothers and the ones intending

kōluei kai ek tēs ekklēsias ekballei.

to do so he prevents and out of the assembly he puts them.

יא ידידי אל-תלך בעקבות הרעה כי אם-בעקבות הטוב
העשה טוב הוא מאלהים והעשה רע לא ראא את-האלהים:

11. y'didi 'al-tele'k b'iq'both hara'ah ki 'im-b'iq'both hatob
ha'oseh tob hu' me'Elohim w'ha'oseh ra' lo' ra'ah 'eth-ha'Elohim.

3Joh1:11 Beloved, do not follow in the footsteps of the evil, but in the footsteps of the good. He that does good is of Elohim, but he that does evil has not seen Elohim.

<11> Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν.
ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν.

11 Agapēte, mē mimou to kakon alla to agathon.

Beloved, do not imitate the bad but the good.

ho agathopoion ek tou theou estin; ho kakopoion ouch heōraken ton theon.

The one doing good of Elohim is; the one doing bad has not seen Elohim.

יב על-דמטריוס העידו הכל וגם-האמת עצמה

וגם-אנחנו מעידים עליך וידעתם כי עדותנו נאמנה:

12. `al-D'mat'rios he'idu hokol w'gam-ha'emeth `ats'mah w'gam-'anach'nu m'idim
`alayu wida'tem ki `eduthenu ne'emanah.

3Joh1:12 On Dematrios, he testified to everything and also to the truth itself and we also testify to him and you know that our testimony is true.

<12> Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας·
καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθὴς ἐστίν.

12 Dēmētriō memartyrētai hypo pantōn kai hypo autēs tēs alētheias;

To Demetrius testimony has been given by all and by itself the truth;

kai hēmeis de martyroumen, kai oidas hoti hē martyria hēmōn alēthēs estin.

also we and give testimony, and you know that our testimony is true.

יג הרבה יש-לי לכתוב

ולא חפצתי לכתוב אליך בדיו ובקולמוס:

13. har'beh yesh-li lik'tob w'lo' chaphats'ti lik'tob 'eleyak bid'yo ub'qolamos.

3Joh1:13 I had many things to write to you, but I do not want to write them to you with pen and with ink,

<13> Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν·

13 Polla eichon grapsai soi all' ou thelō dia melanos

I had many things to write to you but I do not want with ink

kai kalamou soi graphein;

and pen to you to write;

יד אבל אקוה לראותך במהרה ופה אל-פה נדבר:

14. 'abal 'aqauheh lir'oth'ak bim'herah upheh 'el-peh n'daber.

3Joh1:14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.

<14> ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

14 elpizō de eutheōs se idein, kai stoma pros stoma lalēsomen.

but I am hoping immediately you to see, and mouth to mouth we shall speak.

טו שלום לך הרעים שאלים לשלומך שאל לשלום

קְרַעִים לְאִישׁ אִישׁ בְּשֵׁמוֹ:

15. shalom l'ak hare'im sho'alim lish'lomeak sh'al lish'lom hare'im l'ish 'ish bish'mo.

3Joh1:15 Peace be to you. The friends ask for your peace.

Ask for peace the friends for each man by his name.

<15> εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

15 eirēnē soi. aspazontai se hoi philoi. aspazou tous philous kat' onoma.

Peace to you. Greet you our friends. Greet our friends name by name.